



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Análisis de la traducción de los referentes culturales en la película doblada: “El diablo viste a la moda” del inglés al español. Piura 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Br. Agurto Benites Ana Belén (ORCID: 0000-0001-9900-2046)

ASESOR:

Dr. Lalupú Valladolid José Humberto (ORCID: 0000-0002-6956-8521)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

PIURA-PERÚ

2020

DEDICATORIA

A mis papás Anita y Jorge, porque han sido los mejores guías de vida; por su sacrificio, amor y apoyo incondicional. Por ser mi motivación diaria a cumplir mis metas.

A mis hermanitas Lu y Majito, porque ustedes son la pieza perfecta que completa mi felicidad. No saben lo afortunada que me siento al tenerlas como hermanas.

AGRADECIMIENTO

Agradezco eternamente a Dios, por permitirme culminar con éxito esta etapa tan importante de mi vida y por bendecirme con personas maravillosas a las cuales tengo el privilegio de llamarles “familia”.

Agradezco a mis hermanas por su apoyo y amor incondicional, porque ustedes siempre serán la muestra de amor más grande que Dios me pudo dar. El tenerlas en mi vida ha sido y será siempre un privilegio.

Agradezco a mis padres porque han sido un gran ejemplo para mí, porque la vida no me va a alcanzar para demostrarles lo mucho que los amo y lo agradecida que estoy con ellos por todo lo que a diario hacen por mí.

PÁGINA DEL JURADO

| | | |
|--|---------------------------------------|---|
| UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO | ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS | Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : iv de 64 |
|--|---------------------------------------|---|

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por doña Ana Belén Agurto Benites cuyo título es: "ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE LOS REFERENTES CULTURALES EN LA PELÍCULA DOBLADA: "EL DIABLO VISTE A LA MODA" DEL INGLÉS AL ESPAÑOL. PIURA 2019"

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 17 (número) DIECISIETE (letras).

Piura, 11 de agosto del 2020.

.....
MGTR. PAOLA MIRANDA CASTILLO
PRESIDENTE

.....
MGTR. OSWALDO KENKY KENYO
ESTRADA PACHERRES
SECRETARIO



.....
DR. JOSÉ HUMBERTO LALUPU VALLADOLID
VOCAL

| | | | |
|--------|---|--------|------------------|
| Revisó | Vicerrectorado de Investigación/ DEVAC / Responsable del SGC | Aprobó | Rectorado |
|--------|---|--------|------------------|

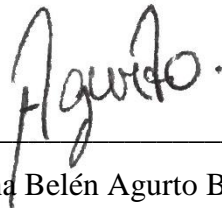
NOTA: Cualquier documento impreso diferente del original, y cualquier archivo electrónico que se encuentren fuera del Campus Virtual Trilce serán considerados como COPIA NO CONTROLADA.

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Ana Belén Agurto Benites con DNI°71993953, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela Profesional de Idiomas declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.



Ana Belén Agurto Benites

Piura, 11 de agosto de 2020

Índice

| | |
|---|------|
| Carátula..... | i |
| Dedicatoria..... | ii |
| Agradecimiento | iii |
| Página del Jurado..... | iv |
| Declaratoria de Autenticidad | v |
| Índice | vi |
| RESUMEN..... | viii |
| ABSTRACT | ix |
| I INTRODUCCIÓN | 1 |
| 1.1 Realidad problemática | 1 |
| 1.2 Trabajos previos..... | 3 |
| 1.3 Teorías relacionadas al tema..... | 7 |
| 1.3.1 Traducción | 7 |
| 1.3.1.1 Traducción audiovisual..... | 8 |
| 1.3.1.2 Técnicas de traducción | 9 |
| 1.3.2 Cultura | 11 |
| 1.3.3 Referentes culturales..... | 12 |
| 1.3.4 Clasificación de referentes culturales | 12 |
| 1.4 Formulación del problema | 13 |
| 1.5 Justificación del estudio..... | 13 |
| 1.6 Hipótesis | 14 |
| 1.7 Objetivos..... | 14 |
| 1.7.1 Objetivo general | 14 |
| 1.7.2 Objetivos específicos | 14 |
| II MÉTODO..... | 15 |
| 2.1 Diseño de investigación | 15 |
| 2.2 Variables, operacionalización | 17 |
| 2.3 Población y muestra..... | 20 |
| 2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad..... | 20 |
| 2.5 Procedimiento | 22 |
| 2.6 Métodos de análisis de datos | 22 |
| 2.7 Aspectos éticos | 23 |

| | |
|--|----|
| III RESULTADOS | 24 |
| IV DISCUSIÓN..... | 27 |
| V CONCLUSIONES | 29 |
| VI RECOMENDACIONES | 30 |
| REFERENCIAS | 31 |
| ANEXOS | 34 |
| ANEXO N° 1:..... | 34 |
| Aspectos Administrativos | 34 |
| Recursos y Presupuesto | 34 |
| Recursos Humanos | 34 |
| Presupuesto | 34 |
| Financiamiento..... | 35 |
| Cronograma de ejecución | 36 |
| ANEXO N° 2:..... | 39 |
| Instrumento: Ficha de análisis | 39 |
| ANEXO N° 3:..... | 41 |
| Matriz de consistencia | 41 |
| ANEXO N°4:..... | 42 |
| Constancias de validación..... | 42 |
| ANEXO N°5:..... | 45 |
| Ejemplo de ficha de análisis | 45 |
| ANEXO N°6:..... | 47 |
| Propuesta..... | 47 |
| ANEXO N°7:..... | 52 |
| Acta de Aprobación de Originalidad | 52 |
| ANEXO N°8:..... | 53 |
| Pantallazo de Software Turnitin | 53 |
| ANEXO N°9:..... | 54 |
| Autorización de Publicación | 54 |
| ANEXO N°10:..... | 55 |
| Versión Final del Trabajo de Investigación | 55 |

RESUMEN

La presente tesis titulada «Análisis de la traducción de los referentes culturales en la película doblada: “El diablo viste a la moda” del inglés al español. Piura 2019» tiene como principal objetivo el analizar la traducción de los referentes culturales en la película doblada: “El diablo viste a la moda” del Inglés al español. Se menciona la teoría empleada por Laura Mor Polo para los referentes culturales y la teoría de las técnicas de traducción propuesta por Hurtado y Molina. De acuerdo a la metodología, esta investigación es de enfoque cuantitativo, con un diseño descriptivo simple. El objeto de estudio fue la película doblada “El diablo viste a la moda” de la que se extrajeron 78 referentes culturales. Se utilizó una ficha de análisis que sirvió para la recolección de datos. El resultado de la presente tesis indica se manifestaron 78 referentes culturales, 46 sobre marcas comerciales, 28 acerca de personas famosas y 8 sobre ocio y entretenimiento, concluyendo así que los referentes culturales de tipo marcas comerciales son los que predominaron más debido a que la película se basa en moda. Por otro lado, se pudo observar que de las 18 técnicas propuestas, las más utilizadas fueron las de préstamo, traducción literal, generalización, equivalente acuñado y particularización, concluyendo que la técnica de traducción que más predominaba fue la de préstamo, ya que se utilizó 58 veces.

Palabras clave: traducción, técnicas de traducción, cultura, referentes culturales.

ABSTRACT

The present Thesis entitled «Analysis of the translation of cultural references in the dubbed film: “The devil wears prada” from English to Spanish. Piura 2019» has as main objective the analysis of the translation of cultural references in the dubbed film: “The devil wears prada” from English to Spanish. Piura 2019. The theory proposed by Laura Mor Polo for the classification of cultural references and the theory of translation techniques proposed by Hurtado and Molina are mentioned. According to the methodology, this research is quantitative and the design is descriptive. The subject of study was the dubbed film “The devil wears prada” which 78 cultural references were extracted. An analysis sheet was used in order to collect the data. The result of the present thesis indicates that there were 78 cultural references, 46 about trademarks, 28 about famous people and 8 about leisure and entertainment, thus concluding that the cultural references of trademarks dominate more because of the film is about fashion. Furthermore, it could be observed, that of the 18 techniques proposed, the most used were those of borrowing, literal translation, generalization, establish equivalence and particularization, concluding that the translation technique of borrowing dominate more than the others because it was used 58 times.

Key words: translation, translation techniques, culture, cultural references.